



## **Workshop**

# **Neue Erkenntnisse zur Mehrsprachigkeit – Bilanz und Perspektiven**

**23/24 June 2011,**  
Max-Brauer-Allee 60, 22765 Hamburg, Room 030

**Program and Abstracts**

## **Organisation**

Kurt Braunmüller  
Kristin Bührig  
Christoph Gabriel  
Barbara Hänel-Faulhaber  
Conxita Lleó  
Thomas Schmidt

## **Webseite**

**<http://www.uni-hamburg.de/sfb538/ABSCHLUSSWORKSHOP.html>**

# CONTENTS

<b>Introduction</b> .....	<b>1</b>
<b>Program</b> .....	<b>2</b>
<b>Abstracts</b> .....	<b>5</b>
Dagmar Barton, Giulia Bianchi, Tanja Kupisch & Ilse Stangen.....	5
Kalynda Beal.....	5
Viktor Becher, Juliane House & Svenja Kranich.....	6
Kurt Braunmüller.....	6
Bernhard Brehmer, Monika Rothweiler & Kinga Kulaga.....	8
Kristin Bührig & Bernd Meyer.....	9
Susana Cortés, Ariadna Benet and Conxita Lleó.....	9
Agnieszka Czachór .....	10
Ingo Feldhausen, Christoph Gabriel & Andrea Pešková.....	11
Barbara Hänel-Faulhaber, Uta Salden, Nils Skotara, Monique Kügow & Brigitte Röder.....	12
Hanna Hedeland, Timm Lehmberg, Thomas Schmidt & Kai Wörner.....	12
Steffen Höder.....	13
Prof. Dr. Helen Leuninger.....	14
Conxita Lleó.....	15
Wulf Oesterreicher.....	16
Jochen Rehbein.....	16
Esther Rinke.....	17
Monika Rothweiler, Manuela Schönenberger, Franziska Sterner.....	18
Lydia White .....	19
<b>Useful Information</b> .....	<b>20</b>
List of Restaurants in Altona and Othmarschen	
Map .....	22
<b>List of Contributors</b> .....	<b>23</b>



# Introduction

## „Neue Erkenntnisse zur Mehrsprachigkeit – Bilanz und Perspektiven“

Nach zwölf sehr erfolgreichen Jahren endet die gemeinsame Forschungsarbeit im Sonderforschungsbereich 538 „Mehrsprachigkeit“ am 30. Juni 2011. Es ist somit an der Zeit, Bilanz zu ziehen, sowohl was die insgesamt gewonnenen Erkenntnisse anbelangt als auch die in den einzelnen Projekten erzielten Resultate.

Ziel des zweitägigen Workshops ist es, einen Überblick über den (qualitativen) *Erkenntnisfortschritt* in den einzelnen Projektteilen sowie zu grundlegenden Aspekten der Mehrsprachigkeit zu geben. Der Fokus liegt daher weniger auf Details aus der zurückliegenden Forschungsarbeit einzelner Teilprojekte. Vielmehr soll versucht werden, aus den gewonnenen Erkenntnissen neue Perspektiven abzuleiten und aufzuzeigen, wie sich das Bild der Linguistik – zumindest für die im SFB arbeitenden Wissenschaftler/innen – infolge der gemeinsamen Forschungsarbeit im Laufe der Zeit gewandelt hat: Welche der bisher als gültig erachteten Grundannahmen müssen gegebenenfalls modifiziert oder vielleicht sogar völlig neu definiert werden? Welche neuen Fragestellungen in den verschiedenen Gebieten der Linguistik ergeben sich, wenn sie die im SFB erreichten Erkenntnisse berücksichtigen? Welche Theorien und Methoden haben sich als besonders tragfähig, welche als wenig ergiebig erwiesen?

Die inhaltlichen Schwerpunkte des Workshops liegen entsprechend den im SFB vertretenen Arbeitsfeldern in den Bereichen (1) Erwerb der Mehrsprachigkeit, (2) historische Aspekte von Mehrsprachigkeit und Varianz sowie (3) mehrsprachige Kommunikation. Zudem sind Beiträge zu (4) praxisbezogenen und methodologischen Ansätzen sowie zu (5) bereichsübergreifenden und allgemeinen Fragestellungen vertreten.

Wir freuen uns, dass folgende Plenarsprecher/innen auf dem Workshop vortragen werden:

- Prof. Dr. Helen Leuninger (Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main)
- Prof. Dr. Wulf Oesterreicher (Ludwig-Maximilians-Universität München)
- Prof. Dr. Jochen Rehbein (Middle East Technical University Ankara)
- Prof. Dr. Rosemary Tracy (Universität Mannheim)
- Prof. Dr. Lydia White (McGill Universität, Montreal) - 22.06.2011: 18-20 h (VMP6, Raum: Phil 1150)

# Program

**Mittwoch, 22. Juni 2011: 18-20 c.t.**

**Auftaktveranstaltung am Campus (Von-Melle-Park 6, Raum: 1150):**

**LYDIA WHITE**

*Universal Grammar in L2: changing perspectives*

**CHAIR: TANJA KUPISCH**

**Donnerstag, 23. Juni 2011: Max-Brauer-Allee 60, Raum 030**

9:00-9:30	<b>ERÖFFNUNG/BEGRÜßUNG</b> <b>HANS SIEGFRIED STIEHL</b> <b>CHRISTOPH GABRIEL</b>
9:30-10:30	<b>PLENARVERANSTALTUNG</b> <b>JOCHEN REHBEIN</b> <i>Die Zukunft der Mehrsprachigkeit – Von Spracherwerb, multilingualer Kommunikation und historischer Mehrsprachigkeit zum HELIX-Modell gesellschaftlicher Mehrsprachigkeit</i> <b>CHAIR: KRISTIN BÜHRIG</b>
10:30-11:00	*****KAFFEEPAUSE*****
11:00-11:30	KRISTIN BÜHRIG & BERND MEYER <i>Mehrsprachige Kommunikation: Ein- und Ausblicke</i> CHAIR: BIRTE PAWLACK
11:30-12:00	VIKTOR BECHER, JULIANE HOUSE & SVENJA KRANICH <i>Verändern Übersetzungen aus dem Englischen die deutsche Sprache? Bilanz eines Forschungsprojekts</i> CHAIR: BIRTE PAWLACK
12:00-12:30	HANNA HEDELAND, TIMM LEHMBERG, THOMAS SCHMIDT, KAI WÖRNER <i>Computergestützte Analyse mehrsprachiger Daten - 1999, 2011 und 2023</i> CHAIR: BIRTE PAWLACK

12:30-14:00	*****MITTAGSPAUSE*****
14:00-14:30	SUSANA CORTÉS <i>Ongoing sound-change in Barcelona Catalan</i> CHAIR: LYDIA WHITE
14:30-15:00	INGO FELDHAUSEN / CHRISTOPH GABRIEL / ANDREA PEŠKOVÁ <i>Language contact and prosodic change: Intonational patterns of</i> <i>Porteño-Spanish</i> CHAIR: LYDIA WHITE
15:00-15:30	CONXITA LLEÓ <i>On language interaction in bilingual acquisition: Is Phonology</i> <i>different?</i> CHAIR: LYDIA WHITE
15:30-16:00	*****KAFFEEPAUSE*****
16:00-16:30 ✘	MONIKA ROTHWEILER, MANUELA SCHÖNENBERGER UND FRANZISKA STERNER <i>Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen L1-Erwerb und frühem</i> <i>kindlichen L2-Erwerb des Deutschen</i> CHAIR: UTA SALDEN
16:30-17:00 ✘	BARBARA HÄNEL-FAULHABER, UTA SALDEN, NILS SKOTARA, MONIQUE KÜGOW, BRIGITTE RÖDER <i>Erkenntnisse zur crossmodalen Sprachverarbeitung von Laut- und</i> <i>Gebärdensprachen</i> CHAIR: UTA SALDEN
17:00-18:00 ✘	<b>PLENARVERANSTALTUNG</b> <b>HELEN LEUNINGER</b> <i>Lautsprachanbahnung durch Gebärdensprache bei Kindern mit der</i> <i>Mikrodeletion 22q11</i> <b>CHAIR: BARBARA HÄNEL-FAULHABER</b>

✘ Diese Vorträge werden in DGS gedolmetscht.

**Freitag, 24. Juni 2011: Max-Brauer-Allee 60, Raum 030**

9:00-10:00	<p><b>PLENARVERANSTALTUNG</b>  <b>ROSEMARIE TRACY</b>  <i>Bilingual polyphony: language contact on-line</i>  <b>CHAIR: MONIKA ROTHWEILER</b></p>
10:00-10:30	<p>ESTHER RINKE  <i>How to account for parametric variation and change? Case studies on the diachronic development of the Romance languages</i>  <b>CHAIR: INGO FELDHAUSEN</b></p>
10:30-11:00	<p>DAGMAR BARTON, GIULIA BIANCHI, TANJA KUPISCH &amp; ILSE STANGEN  <i>Cross-linguistic influence and language dominance in adult heritage speakers</i>  <b>CHAIR: INGO FELDHAUSEN</b></p>
11:00-11:30	<p>*****<b>KAFFEPAUSE</b>*****</p>
11:30-12:00	<p>BERNHARD BREHMER, MONIKA ROTHWEILER &amp; KINGA KULAGA  <i>Genuserwerb im Polnischen bei ein- und zweisprachigen Kindern</i>  <b>CHAIR: ALEKSANDRA ŹABA</b></p>
12:00-12:30	<p>AGNIESZKA CZACHÓR  <i>Use it or lose it? Der Erhalt des Polnischen bei herkunftssprachlichen Sprechern in Deutschland</i>  <b>CHAIR: ALEKSANDRA ŹABA</b></p>
12:30-14:00	<p>*****<b>MITTAGSPAUSE</b>*****</p>
14:00-14:30	<p>KALYNDY BEAL  <i>Irish English as a post-colonial variety</i>  <b>CHAIR: SUSANA CORTES-POMACONDOR</b></p>
14:30-15:00	<p>SUSANNE JEKAT  <i>Deutsch als L2 in mehrsprachiger Umgebung</i>  <b>CHAIR: SUSANA CORTES-POMACONDOR</b></p>
15:00-15:30	<p>*****<b>KAFFEPAUSE</b>*****</p>
15:30-16:00	<p>STEFFEN HÖDER  <i>Mehrsprachigkeit. Ein Stiefkind der Linguistik</i>  <b>CHAIR: VIKTOR BECHER</b></p>
16:00-16:30	<p>KURT BRAUNMÜLLER  <i>Wie könnte eine Einführung in die Linguistik aus mehrsprachiger Perspektive aussehen?</i>  <b>CHAIR: VIKTOR BECHER</b></p>
16:30-17:30	<p><b>PLENARVERANSTALTUNG</b>  <b>WULF OESTERREICHER</b>  <i>Gesellschaftliche Mehrsprachigkeit und die Herausforderungen einer Hierarchisierung der europäischen Sprachen</i>  <b>CHAIR: CONXITA LLEÓ</b></p>
17:30-18:00	<p>VERABSCHIEDUNG/ SCHLUSSWORT  <b>CHRISTOPH GABRIEL ET AL.</b></p>



## Abstracts

---

DAGMAR BARTON, GIULIA BIANCHI, TANJA KUPISCH & ILSE STANGEN

### **Cross-linguistic influence and language dominance in adult heritage speakers**

The question whether language dominance determines cross-linguistic influence has been discussed controversially in studies on simultaneously bilingual children. Many researchers have provided evidence that cross-linguistic influence is unidirectional from the stronger to the weaker language with the stronger language being understood, typically, as the dominant language of the society (e.g. Bernardini & Schlyter 2004, Yip & Matthews 2007). Müller & Hulk (2000) explicitly argued against this view, claiming that influence is driven by factors internal to the language system itself. However, their claims were based on data from fairly balanced bilingual children. Another problem in addressing this question based on child data is that there may be shifts in dominance throughout childhood.

While the relation between dominance and cross-linguistic influence has been controversially discussed in child bilingualism, it is rarely addressed in studies on adult bilingualism, where dominance is more stable. Our study attempts to fill this gap by looking at simultaneously bilingual adults who have acquired German with French or Italian during childhood. Our subjects differ in terms of whether their dominant language is German or French/Italian and we show that dominance is correlated with the language of their environment during childhood, regardless of whether the subjects went to a monolingual or a bilingual school and regardless of where they lived when data collection took place.

With respect to cross-linguistic influence, we investigated three grammatical domains (grammatical gender, article use, and adjective placement), all showing partially overlapping properties in German as compared to the two Romance languages. Our results show ceiling effects for the language that was the language of the environment during the subjects' childhood. In their weaker language, there was more individual variation and problems occurred predominantly with phenomena showing no overlap in the two languages.

However, the existence of differences between the languages was not sufficient to predict target-deviant behaviour. For example, with respect to adjective-placement in German, many subjects showed ceiling effects in their weaker language although German adjectives are prenominal and French and Italian ones mostly postnominal. We argue that a language must be weaker in order to undergo cross-linguistic influence but that the effect strength is dependent on properties of the phenomenon itself (rather than being dependent on cross-linguistic differences alone).

---

KALYNDA BEAL

### **Irish English as a post-colonial variety**

Not long ago 'the King's English' was considered to be the only proper form of English, and any deviation from the prescriptive standard was the result of an inability to comprehend or

learn the right way of doing things. Recently, sociolinguistic theory has suggested that the development of alternative dialects in the former British colonies may have much more to do with their political and social development than their perceived inferiority in comparison to their conquerors (Schneider 2007). Most of these studies have examined one or another of the former British colonies in Asia, Africa, or the Caribbean, but they often overlook a former colony much closer to home. Like Britain's other colonies, Ireland has been invaded, conquered, and colonized many times, dating back at least to the Norman invasion. The colonization process, especially that of an exploitation colony (rather than a settlement or trade colony as in the cases of e.g. the United States and Singapore respectively), caused the almost complete loss of the Irish language in favor of English. Our project focuses on drawing comparisons between the often overlooked post-colonial variety of Irish English as it compares to other post-colonial varieties (i.e. Jamaican, Indian, East African, etc.). We will present some of the morphosyntactic phenomena which resemble other post-colonial varieties (e.g. subordinator use, pronoun case) and others which require a contact-induced explanation (e.g. medial object perfect, after-perfect).

---

VIKTOR BECHER, JULIANE HOUSE & SVENJA KRANICH

### **Verändern Übersetzungen aus dem Englischen die deutsche Sprache? Bilanz eines Forschungsprojekts**

Dieser Beitrag stellt Ergebnisse des SFB Projekts K4 „Verdeckte Übersetzung - Covert Translation“ vor, das den Einfluss anglophoner kommunikativer Normen auf deutsche populärwissenschaftliche Texte und Wirtschaftstexte durch Übersetzungen in den letzten Jahrzehnten untersucht hat. Unsere Hypothese war, dass das Prestige der englischen Sprache als globale *lingua franca* und die stete Zunahme von Übersetzungen aus dem Englischen ins Deutsche eine verminderte Verwendung des bei verdeckter Übersetzung normalerweise angewendeten kulturellen Filters bewirken würde, d.h. Anpassungen an deutsche Textnormen würden in geringerem Masse vorgenommen werden. Diese Hypothese wurde anhand eines diachronen Korpus aus englischen Originaltexten, deren deutschen Übersetzungen und deutschen Vergleichstexten sowie größerer Referenzkorpora untersucht. In den Übersetzungen konnten zwar bestimmte Interferenzen nachgewiesen werden, die auf anglophonen Einfluss schließen lassen, diese haben aber nur in geringem Ausmaß zu einer Angleichung deutscher Textkonventionen an anglophone Normen geführt. Übersetzungsbedingter Einfluss des Englischen auf das Deutsche scheint also ein eher marginales Phänomen zu sein.

---

KURT BRAUNMÜLLER

### **Wie könnte eine Einführung in die Linguistik aus mehrsprachiger Perspektive aussehen?**

Bei der Diskussion des Vorantrags zum SFB „Mehrsprachigkeit“ in Bonn wurden wir (Jürgen Meisel, Jochen Rehbein, Conxita Lleó und ich) seinerzeit (1998) gefragt, was nun am Ende eines solchen SFBs herauskommen sollte. Ich sagte daraufhin spontan, dass wir u.a. auch eine

Einführung in die Linguistik konzipieren werden, die die Mehrsprachigkeit als grundlegende Größe der Sprachfähigkeit berücksichtigt. Dies fand offenbar Anerkennung. So will ich wenigstens zum Abschluss dieses SFBs mein damaliges Versprechen konkretisieren. Einlösen kann ich es nicht mehr, da das Präsidium mein Fach, die Skandinavistik vor acht Jahren als entbehrlich für die Universität Hamburg abgeschafft hat. So kam es nicht mehr zu Erprobung meiner Ideen.

Alle mir bekannten Einführungen gehen weder auf die *Mehrsprachigkeit* noch auf *Sprachkontakte* ein, nicht einmal ansatzweise. Dies hat damit zu tun, dass entweder die *technischen Analysemethoden*, die bei den verschiedenen grammatischen Bereichen angewendet werden können (wie die Phonem- oder Satzanalyse) eingeübt werden sollen, oder dass semiotische, kommunikative oder soziale *Funktionen* als Ausgangspunkt genommen werden. Auch wenn man von schlichten Kommunikationsmodellen mittlerweile abgekommen ist, geht es in Einführungen bestenfalls um schichten- oder geschlechtsspezifische Differenzierungen, die jedoch nicht aus der Sicht der Mehrsprachigkeitsforschung, sondern additiv zum standardsprachlichen System dargestellt werden. Denn noch immer steht hinter solchem Denken die Vorstellung, dass Sprecher prototypisch monolingual sind und die Kenntnisse von anderen Sprachen eine Zugabe darstellen, die für sich genommen analog zur Kenntnis der Erstsprache zu behandeln sind. So werden von Geburt an Bi- oder Trilinguale, Migranten oder Flüchtlinge als Randgruppen oder offenkundige ‚Sonderfälle‘ ausgeblendet. Von innersprachlicher Variation oder gar von Dialekten ist in (deutschen) Einführungen nur bisweilen die Rede, wenn es z.B. darum geht zu zeigen, dass [r] und [R] zwei Allophone von /R/ darstellen. Bezugsrahmen ist immer die Standardsprache, die per definitionem Variation möglichst ausschließen will. Lediglich wenn es um Sprachwandel geht, kommen Variation und ‚abweichende‘ Formen neben vielen anderen Faktoren zur Sprache, jedoch ohne irgendwelche theoretischen Konsequenzen nach sich zu ziehen.

In meinem Vortrag will ich darstellen, dass jeder Mensch nicht nur potenziell, sondern tatsächlich mehrsprachig, in jedem Fall mindestens multilektal ist und dass diese Tatsache nicht der Stringenz einer Beschreibung der Sprachfähigkeit geopfert werden kann, wenn man der Realität gerecht werden will. Mehrsprachigkeit ist deshalb keine zu vernachlässigende Größe wie etwa der Luftwiderstand bei der Beschreibung der Fallgesetze. Lediglich beim gesteuerten Fremdspracherwerb anhand von schriftlichem Lehrmaterial lernt man meist nur die äußerste ‚Schicht‘ einer Sprache kennen, nicht jedoch, welche Dimensionen sie sonst noch umfasst. Dies ist der Sonderfall, nicht jedoch der *natürliche Spracherwerb*, welcher Art auch immer.

Sprachwandel setzt nicht nur *Variation*, d.h. verschiedene Lekte, voraus, sondern hat auch etwas mit *Sprachkontakt*, unvollständigem Zweitspracherwerb und Vereinfachung/Abbau von Distinktionen und Kategorien und ggf. einer späteren Restrukturierung zu tun. Grundlegend für eine mehrsprachige Einführung sollte m.E. der Begriff des *Diasystems* (nach Uriel Weinreich) sein, das in der Forschung heute bestenfalls eine randständige Rolle gespielt. Mehrsprachigkeit durch Schule, durch Kontakte mit anderen, sei es Migranten oder bei Auslandsaufenthalten, sowie durch ausländische Fernsehsendungen sind als Inputfaktoren nicht zu vernachlässigen, genauso wenig wie substandardsprachliche, stilistisch markierte Formen oder Archaismen, um nur die wichtigsten der anderen Faktoren zu nennen.

## Genuserwerb im Polnischen bei ein- und zweisprachigen Kindern

Der Beitrag geht der Frage nach, wie Kinder die Genusklassifikation und Genuskongruenzmarkierungen im Polnischen erwerben. Polnisch unterscheidet im Nominativ Singular drei Genusklassen. Typischerweise wird hier das Genus eines Nomens durch den Auslaut angezeigt: Konsonantischer Auslaut zeichnet Maskulina aus, -a zeigt Femininum an und Nomen auf -e/-o sind Neutra. Attributive Adjektive kongruieren mit dem Nomen und sind eindeutig für die drei Genera markiert (wobei die Markierungen nicht mit denen am Nomen übereinstimmen).

Es gibt bisher sehr wenige Studien zum Erwerb von Genus im Polnischen und die bisher vorliegenden Ergebnisse ergeben kein eindeutiges Bild. Smoczyńska (1985) berichtet, dass Genus im Polnischen früh und problemlos erworben würde, aber es bleibt offen, ob sie sich damit auf das gesamte System bezieht oder nur auf den Erwerb der zentralen morpho-phonologischen Regeln zur Genuszuweisung bei Nomen mit eindeutigen Auslautstrukturen. Auch die wenigen anderen Studien befassen sich nicht mit der Frage, wann und wie Kinder Genus bei Nomen erwerben, bei denen die Auslautstruktur ein anderes Genus nahe legt als das tatsächliche („untypische Nomen“).

Unsere Studie konzentriert sich auf Genusmarkierungen an attributiven Adjektiven - und damit auf Genuskongruenz - zu typischen wie zu untypischen Nomen sowie auf eine Gruppe von Kunstwörtern mit typischen Auslautstrukturen. Wir untersuchen eine Gruppe von 59 Kindern (Alter 2;11 bis 6;5), die in Deutschland mit Polnisch als Erstsprache aufwachsen. Die Daten werden ergänzt durch Daten von 45 einsprachigen Kindern aus Polen (Alter 2;4-6;1). Die Studie basiert auf Elizitationsaufgaben (mit 20 Testitems). Ausgewertet werden korrekte Markierungen, Fehlerraten und Fehlertypen in der Markierung von attributiven Adjektiven.

Die Ergebnisse zeigen, dass alle Kinder die drei verschiedenen adjektivischen Markierungen einsetzen, und dass die Korrektheit der Markierungen mit dem Alter ansteigt, obwohl auch die Sechsjährigen noch Fehler produzieren. Ein Hauptfehler bei untypischen Nomen ist, dass die Kinder das Adjektiv korrekt markieren und gleichzeitig das Nomen morphologisch so verändern, dass es die typische Auslautstruktur für das jeweilige Genus erhält. So wählen viele Kinder anstelle des Items *mysz* (Maus), einem femininen Nomen mit konsonantischem Auslaut (der ein Maskulinum nahe legen würde), die Diminutivform *myszka* (Mäuschen) mit typischer Auslautstruktur für Feminina. Solche Manipulationen der Nomenauslaute zeigen an, dass die Kinder das korrekte Genus kennen und ebenso die dazugehörigen morpho-phonologischen Hinweise, die das Polnische bietet.

Eine Fehleranalyse bezogen auf Altersgruppen ergibt zwar eine Abnahme von Fehlern mit dem Alter, zeigt aber auch, dass Übergeneralisierungen von Maskulinformen nicht abnehmen. Übergeneralisierungen des Maskulinums sind gerade bei älteren Kindern die einzige default-Markierung, d.h. frühe Übergeneralisierungen von Femininformen verschwinden mit der Zeit.

Unsere Ergebnisse sind mit denen von Hawkins & Franceschina (2004) vereinbar. Diese Autoren nehmen an, dass Genuszuweisung zunächst auf der Basis formaler Eigenschaften von Nomen erworben wird, und zwar auf lexikalischer Ebene. Als zweiten Schritt bilden Kinder eine Default-Form, die sie in der Markierung attributiver Adjektive übergeneralisieren. Hier rücken morpho-phonologische Eigenschaften in den Hintergrund und die syntaktische Kongruenzoperation wird relevant.

---

KRISTIN BÜHRIG & BERND MEYER

## **Mehrsprachige Kommunikation: Ein- und Ausblicke**

Mehrsprachige Kommunikation findet in unterschiedlichen Konstellationen statt: in Interaktionen in einer Sprache mit Beteiligten, die diese Sprache in unterschiedlichem Maße beherrschen (Muttersprache – Nichtmuttersprache, rezeptive Mehrsprachigkeit), bei der Verwendung einer dritten Sprache (Verkehrssprache, Lingua Franca), beim Übersetzen und Dolmetschen von einer Sprache in eine andere, oder bei der Verwendung mehrerer Sprachen innerhalb eines Handlungszusammenhangs („Codeswitching“ u. ä.). Daten aus solchen Konstellationen wurden in der linguistischen Forschung meist unter der Fragestellung betrachtet werden, inwieweit aus ihnen Erkenntnisse in Bezug auf Spracherwerbs- oder Sprachwandelprozesse gewonnen werden können. In diesem Vortrag soll eine andere Perspektive eingenommen werden. Es wird danach gefragt, inwieweit sich Kommunikation in mehrsprachigen Konstellationen von einsprachiger Kommunikation unterscheidet und welchen Einfluss der „Faktor Mehrsprachigkeit“ auf die Umsetzung institutioneller Handlungszwecke hat. Dieser Frage wird im ersten Teil des Vortrags anhand von Daten aus dem Bereich der Arzt-Patienten-Kommunikation im Krankenhaus nachgegangen. Die dort gewonnenen Einblicke in die Spezifik mehrsprachiger Kommunikation werden ergänzt um Ausblicke auf andere institutionelle Handlungsfelder, etwa die Hochschule (Stichwort: Internationalisierung) oder die Bundeswehr (Auslandseinsätze).

---

SUSANA CORTÉS, ARIADNA BENET AND CONXITA LLEÓ

## **On-going sound change in Barcelona Catalan**

Catalan is spoken in Barcelona by bilinguals, who also speak Spanish to a greater or lesser extent. Given the extensive contact with Spanish, mutual influence is likely to occur, in particular in especially vulnerable linguistic areas like phonology. The project H6 "Phonoprosodic development of Catalan in its current bilingual context" has examined the phonology of Catalan in present-day Barcelona, in order to ascertain whether any sound change is taking place there because of the influence of Spanish. With such an aim, the production of Catalan segments that do not exist in Spanish, such as /□/, /□/, [ə], /□/ and /z/, by different age groups in several districts of Barcelona were recorded, since such segments are likely to be substituted by Spanish segments if the influence of Spanish is strong enough.

According to the linguistic census in Catalonia (IDESCAT, 2006), speakers in different districts have different levels of Catalan knowledge. Therefore, subjects were recorded in Gràcia/Eixample, where the degree of presence of Spanish is considered to be low, and in Nou Barris, a district with a high degree of presence of Spanish. In each district, three age groups were chosen for this study: (a) children with ages 3-5 (referred to as G1); they only learn the language aurally and cannot show any spelling effect on their pronunciation; (b) youngsters with ages 19-23 (referred to as G2), whose schooling took place in the democratic period, where Catalan was the language of instruction and the Catalan language was taught in all schools; and (c) adults with ages 32-40 (referred to as G3), who

started school during the dictatorship, when Catalan was forbidden in official settings, but at some point could learn Catalan at school, as the language was introduced in schools again. The three age group windows allowed us to control for the role of exposure to Catalan at school and the way our subjects learnt the language. Besides, the subjects in G3 were either the mother or father of the subject in G1, which allowed us to control for the input children received at home. Within each age group in each district, half the sample population had a Catalan-speaking mother and the other half a Spanish-speaking mother in order to keep the language-dominance factor balanced across districts.

Results show that the phonology of the group of adults (G3) is fairly homogeneous across districts but the other two generations show statistically significant differences in the production of those Catalan segments that do not exist in Spanish. The subjects in G1 and G2 in Gràcia/Eixample produce the Catalan segments more often in a target-like manner than their corresponding age groups in Nou Barris. In particular, the group of children displays the strongest effect of the language in the environment. Therefore, the district where bilinguals acquiring Catalan live plays an important role on the phonology they will develop. All things remaining equal, differences across districts are likely to increase and establish the on-going sound changes suggested by our data.

---

AGNIESZKA CZACHÓR

## **Use it or lose it? Der Erhalt des Polnischen bei herkunftssprachlichen Sprechern in Deutschland**

Die Annahme, dass einmal erworbene Fremdsprachenkenntnisse aufgrund der Nichtnutzung verloren gehen, scheint für viele plausibel und überzeugend zu sein und wurde oft in der Literatur diskutiert (vgl. Schöpfer-Grabe 1998). Das Hauptziel des Vortrags ist der Frage nachzugehen, ob diese These auch bei einer Muttersprache zutrifft.

Laut der Activation Threshold Hypothese – ATH (Paradis 1993, 2004), führt mangelnder Gebrauch einer Sprache bei bilingualen Sprechern sofort zum erschwerten Abruf bzw. Abbau im lexikalischen Bereich, kann aber auch das grammatikalische Wissen beeinträchtigen. In Anlehnung an die ATH, untersuchte Schmid (2010) den Zusammenhang zwischen der Sprachverwendung und dem Sprachverlust bei den in Kanada und in Holland lebenden Deutschsprachigen und stellte fest, dass nicht die Quantität (Häufigkeit), sondern vielmehr die Qualität (Partner, Situation) des Kontakts mit der Muttersprache eine Rolle beim Spracherhalt spielt.

Am Beispiel von herkunftssprachlichen Sprechern des Polnischen in Deutschland, wird im Vortrag überprüft, ob und welche von folgenden Faktoren den Kenntnisstand und Erhalt der Muttersprache beeinflussen können (vgl. Schmid 2011):

- Häufigkeit der Nutzung der Herkunftssprache
- Art der Nutzung: interaktiv (gesprochene und geschriebene Kommunikation) vs. rezeptiv (Medien); Kommunikationspartner sowie –situation (formell vs. informell, privat vs. beruflich etc.)
- Einstellung und Motivation der Sprache gegenüber

Um den allgemeinen Kenntnisstand des Polnischen unserer Probanden zu ermitteln, wurden Ergebnisse zweier Tests ausgewertet: eines von uns konstruierten Lückentests und eines Grammatikalitätstest, in dem die Informanten die präsentierten Sätze in Bezug auf Grammatik beurteilen sollten. Relevante soziolinguistische Informationen (persönliche Angaben, Zeit und Länge der Emigration, Sprachnutzung, Motivation etc.) wurden mithilfe

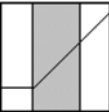
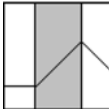
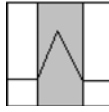
eines ausführlichen Fragebogens erhoben. Die Tests wurden mit 30 Angehörigen der zweiten Einwanderergeneration (heritage speakers) durchgeführt, die entweder in Deutschland geboren wurden oder vor dem Schuleintritt nach Deutschland kamen und das Polnische ausschließlich in der Familie erworben haben.

---

INGO FELDHAUSEN, CHRISTOPH GABRIEL & ANDREA PEŠKOVÁ

### Language contact and prosodic change: Intonational patterns of *Porteño*-Spanish

A distinctive feature of *Porteño*, the variety of Spanish spoken in Buenos Aires, is the existence of the tritonal pitch accent L+H\*+L. This tone, which is not attested in other Spanish varieties (Prieto & Roseano 2010), is characterized by a rise and a fall within the limits of the stressed syllable. It represents the typical nuclear accent in declaratives with an emphatic nuance or with a contrastively focused constituent (Gabriel et al. 2010). In Castilian Spanish, emphasis and contrastiveness is typically expressed by the bitonal accent L+H\* (Estebas-Vilaplana & Prieto 2010). This tone is phonetically realized by a rising movement during the accented syllable with the peak located at the syllable's end. In *Porteño*-Spanish, in turn, L+H\* typically occurs in prenuclear position. The typical prenuclear accent in Castilian Spanish, on the other hand, is L+>H\*, a rising accent with a delayed peak, which hardly occurs in *porteño*-Spanish.

	 L+>H*	 L+H*	 L+H*+L
Castilian Spanish	prenuclear	nuclear (contrast, emphasis)	
<i>Porteño</i> -Spanish	prenuclear (very rare)	prenuclear	nuclear (contrast, emphasis)

From a comparative point of view, the rising accent L+H\* shows a remarkable property. While it encodes contrast/emphasis in Castilian and is thus combined with an expressive function, L+H\* lost this nuance in *Porteño*-Spanish and simply represents an unmarked prenuclear accent. In order to express the contrastive/emphatic nuance, a new tonal category emerged in *Porteño*-Spanish by shifting the F0 peak towards the left: L+H\*+L. The process reminds of the notion of *pragmatic bleaching* coined by Hopper & Traugott (1993:87). By this term, they refer to a general principle of language change in which a given category loses its pragmatic value, which is then taken up by a new form. As for *Porteño*-Spanish, the change was supported by migration-induced contact with Italian varieties (Colantoni & Gurlekian 2004) that also mark contrast/emphasis by means of comparable pitch movements (Gili Fivela 2002).

Based on semi-spontaneous data gathered by means of a production experiment with 25 native speakers of *Porteño* we show that L+H\*+L is a solid part of the tonal system of today's *Porteño*-Spanish as a signal of contrast/emphasis. By applying a perception

experiment, namely a categorical perception (CP) paradigm complemented by measurements of reaction time (RT), we show that L+H\*+L is categorically perceived as signaling contrast in utterances with narrowly focused constituents. The low contour L\* is interpreted as its neutral counterpart. The scaling contrast in the nuclear position of utterances with narrowly focused constituents clearly supports the previous analysis, which was proposed on production data, by a listener's point of view.

---

BARBARA HÄNEL-FAULHABER, UTA SALDEN, NILS SKOTARA, MONIQUE KÜGOW &  
BRIGITTE RÖDER

### **Erkenntnisse zur crossmodalen Sprachverarbeitung von Laut- und Gebärdensprachen**

Im Rahmen unseres Projekts versuchen wir kritische Perioden für den Spracherwerb zu identifizieren. Hierfür wurde die Sprachverarbeitung von gehörlosen und hörenden Menschen untersucht, die zu unterschiedlichen Zeitpunkten das Deutsche und die Deutsche Gebärdensprache (DGS) gelernt haben. Es wurden semantische und syntaktische Unterschiede sowohl in der Kompetenz als auch in der Verarbeitung beider Sprachen anhand normierter Verfahren und EKPs erfasst. Die Ergebnisse folgender Personengruppen werden diskutiert: Gehörlose Menschen, die DGS von Geburt an gelernt haben (native signers), gehörlose Menschen, die DGS verspätet gelernt haben (late signers), hörende Menschen, die DGS von Geburt an gelernt haben (CODAs) und DGS-Dolmetscher/innen. Die Studien lassen Aussagen zu a) über die Kompetenz und die Verarbeitung der DGS im Gehirn und den Einfluss des Erwerbsalters darauf, b) über die Kompetenz und die Verarbeitung des Deutschen und den Einfluss des Erwerbsalters der DGS und c) über Effekte der Gehörlosigkeit auf die Verarbeitung von Sprache im Gehirn. Anhand erster Ergebnisse von fMRT-Studien wird die Diskussion um die Lokalisation der beteiligten Verarbeitungsprozesse erweitert.

---

HANNA HEDELAND, TIMM LEHMBERG, THOMAS SCHMIDT & KAI WÖRNER

### **Computergestützte Analyse mehrsprachiger Daten - 1999, 2011 und 2023**

In unserem Vortrag stellen wir die Ergebnisse des Teilprojekts Z2 „Computergestützte Erfassungs- und Analysemethoden multilingualer Daten“ vor.

Wir beginnen mit einem Rückblick auf das Jahr 1999, in dem der SFB 538 seine Arbeit aufgenommen hat. Obwohl bereits damals zahlreiche spezialisierte Software-Werkzeuge zur Verfügung standen, waren die Möglichkeiten der computergestützten Korpusverarbeitung in zweierlei Hinsicht deutlich beschränkt: zum einen waren Datenstrukturen und Verarbeitungsmethoden in der Regel auf einen einzigen Analysezweck ausgelegt, zum anderen waren die vorhandenen Lösungen fest an bestimmte technische Umgebungen gebunden. Beides erschwerte sowohl die Datenerstellung als auch den Datenaustausch zwischen verschiedenen Projekten. Darüber hinaus drohten die Daten durch den raschen Wandel der technischen Umgebungen mittelfristig unbrauchbar zu werden. Im



Hauptteil des Vortrags geben wir eine Demonstration des im Projekt Z2 entwickelten EXMARaLDA-Systems. Wir zeigen auf, welche Möglichkeiten das System – im Jahre 2011 – für eine effiziente Datenerstellung, eine umfassende Datendokumentation und eine effektive Datenanalyse bietet, und wie die mit EXMARaLDA erstellten Daten – über das Jahr 2011 hinaus – für eine Nachnutzung verfügbar gemacht werden. Dabei gehen wir insbesondere darauf ein, wie in EXMARaLDA durch eine datenzentrierte Systemarchitektur und die Nutzung offener Standards die im Jahre 1999 vorhandenen Probleme weitestgehend überwunden werden können.

Abschließend skizzieren wir aktuelle und mögliche zukünftige Entwicklungen im Bereich der Korpustechnologie bis zum Jahr 2023 und stellen dar, wie sich EXMARaLDA zu diesen (möglichen) Entwicklungen verhält.

---

STEFFEN HÖDER

## **Mehrsprachigkeit. Ein Stiefkind der Linguistik**

Mehrsprachigkeit und verwandte Phänomene – innersprachliche Variation, Sprachkontakt, kontaktbedingter Wandel – stehen mittlerweile seit Jahrzehnten im Mittelpunkt intensiver sprachwissenschaftlicher Forschung, wie sie auch am SFB 538 betrieben worden ist. Dennoch spielen diese Phänomene in der sprachwissenschaftlichen Theoriebildung keine zentrale Rolle. Multilektale Erscheinungen werden hier eher als nachrangige Phänomene gesehen, die in Randbereichen der Disziplin abgehandelt werden.

Dabei ist die Bedeutung der Mehrsprachigkeit offenkundig. Gemessen an einem globalen und historischen Maßstab, ist Mehrsprachigkeit keine Ausnahme, sondern der Normalfall. Im Gegenteil stellen monolinguale Gesellschaften, wie sie im modernen Europa (ansatzweise) existieren, geradezu exotische Verhältnisse dar – und können auch hier nur dann angenommen werden, wenn man von der Bedeutung innersprachlicher Variation absieht. Schließlich beherrschen und verwenden auch ‚monolinguale‘ Sprecher unterschiedliche Varietäten produktiv oder rezeptiv. Dass ein Sprecher tatsächlich nur eine Varietät einer einzigen Sprache gebraucht, ist unter normalen kommunikativen Bedingungen eine völlig abwegige Vorstellung. In einem weiten Sinne ist also jeder Mensch mehrsprachig, Einsprachigkeit ist eine Fiktion.

Trotzdem steht in der sprach- und grammatiktheoretischen Diskussion dagegen nach wie vor die traditionelle Vorstellung einer prototypischen Einsprachigkeit im Mittelpunkt. Mehrsprachigkeit erscheint vor diesem Hintergrund theoretisch noch immer als erklärungsbedürftiger Sonderfall, bei dem distinkte Sprachsysteme miteinander in Kontakt kommen oder auch in Konflikt geraten.

In meinem Vortrag möchte ich zeigen, dass sich diese Inkonsistenz wissenschaftsgeschichtlich bis in die Antike zurückverfolgen lässt. Die theoretische Marginalisierung der Mehrsprachigkeit führt eine ungebrochene sprachwissenschaftliche Tradition fort, die neben sprachpraktischen Interessen beinahe ausschließlich präskriptive oder sprachphilosophische Ziele verfolgt hat. Sprache wird, durch die Jahrhunderte und letztlich bis in die heutige Grammatiktheorie, aus einem rationalistischen Blickwinkel betrachtet, der auf Sprache als abstrakt-logisches System abstellt. Mehrsprachigkeit stellt dabei konsequenterweise eher eine störende Größe dar, die entsprechend nicht oder nur als Problemfall thematisiert wird.

In der Konsequenz möchte ich dafür plädieren, Mehrsprachigkeit statt an den Rand in den Mittelpunkt der Sprachtheorie zu stellen. Das kann jedoch nur gelingen, wenn auch die

Kontaktlinguistik (wieder) ein stärkeres Interesse an sprachtheoretischen Fragestellungen entwickelt. Notwendig ist dafür vor allem (a) eine Einbeziehung der innersprachlichen Variation in kontaktlinguistische Modelle und (b) die Entwicklung eines mehrsprachigen, weniger realitätsfernen Systembegriffs.

---

PROF. DR. HELEN LEUNINGER (HOCHSCHULE FRESENIUS/IDSTEIN)

*„Jona sprach lange überhaupt nicht. Zufällig (!!)* entdeckte ich die gebärdenunterstützte Kommunikation und habe Gebärden gepaukt und angewandt. Jona übernahm zuerst die Gebärden, dann lautete er zu den Gebärden und, als seine Worte verständlich wurden, ließ er die Gebärden weg.“ *„Meine Versuche über Gebärden an meinen Sohn heranzukommen, wurden von der Logopädin nur belächelt.“* (Citation from a questionnaire, Kompetenzzentrum Sprache (2006))

### **Deblocking spoken German via German Sign Language and the 22q11 microdeletion syndrome**

Though the microdeletion syndrome 22q11 has an incidence of 1:2000 births ( ranking second after the Down-syndrome), it is not well-studied in Germany. It is characterized by a very variable cluster of symptoms, reaching from severe heart problems to cognitive and linguistic problems (cf. Sader et al, 2006). At the medical faculty of the university of Frankfurt/Main, a competence center "Language" for 22q11-children is installed, a cooperation of medicine, speech therapy, and linguistics under the leadership of the director of the "Klinik der Mund-, Kiefer- und Gesichtschirurgie" (cleft palate center), Prof. Dr. Sader. With respect to language acquisition, many children are late talkers and some of them do not begin to talk at all. The idea to use sign language for these children is based on concepts of total and augmentative communication (Ronski & Sevcik, 2005; Spencer & Tomblin, 2006) originally devised for children with hearing impairments (deaf and CI-hard of hearing children) or children with autism, and on some commentaries parents gave in our questionnaire asking parents to give ratings of somatic, cognitive, and linguistic. impairments of their children (Maas, 2008) as well as on some sketchy remarks in the literature (Sarimski, 2003).

Therefore, we started a pilot project (supported by the "Freunde und Förderer der Johann Wolfgang Goethe Universität, the cleft palate center),, and the University of Applied Sciences, Idstein). In this project, we try to deblock spoken German via German Sign Language. We produced a DVD, containing pictures, signs (monomorphemic, polymorphemic and sentences), and the respective translations into spoken German. But contrary to the programmes of Total Communication or Augmentative Communication, we didn't use any variant of manually coded German so that the signed and the spoken sentences respectively display their own grammatical structure. A deaf signer and eventually a sign language interpreter visit the respective child at home using signs and spoken German. With some children, we were not successful due to their severe deficits, including deficits in attention so that they were not able to concentrate. But fortunately one little boy of Turkish parents took great advantage of our concept. After only three visits, he had acquired 50 signs and he began to use spoken German (cf. Leuninger, 2007). In my talk, I will present data of this boy and discuss the benefits of using sign language for children whose spoken language acquisition is blocked.

---

CONXITA LLEÓ

## **On language interaction in bilingual acquisition: Is Phonology different?**

On the basis of bilingual research in the domain of syntax, a development of the two languages, comparable to the monolingual acquisition of each corresponding language, was predicted in the simultaneous bilingual acquisition of German and Spanish. However, several studies focusing on Phonology soon revealed a high degree of interaction between the two languages of the young bilingual children, who showed a certain “foreign accent” in Spanish, in spite of the fact that they had been exposed to both languages from birth on. All bilingual children had a Spanish-speaking mother and a German-speaking father, and lived in North Germany. This paper tries to uncover those areas in Phonology, which are vulnerable to the influence of the other language of the bilingual. It also tries to identify what factors have a stronger predictive force as to the outcome of language contact in Phonology.

The empirical data is comprised of two corpora: a) four simultaneous bilingual children at about age 3;0 from the project B3/E3, and b) twelve simultaneous bilingual children aged 7 to 8 years old from the project T4. All data are spontaneous child utterances for group (a). Group (b)’s data have been obtained through the elicitation of target words and guided dialogues. The external variables (age, language of the mother, language of the father, language of the peer-group, language of environment, language at school) are relatively homogeneous for all the children studied. We could thus assume that the cases of individual bilingualism under study mainly receive the impact of internal variables, which can thus be weighed against one another. The internal variables considered are markedness, frequency, complexity, and uniformity. They emerge more clearly in early childhood, whereas later on external variables take the lead.

Our studies focus on phono-prosodic aspects of bilingualism. We analyze the contact-language situation of a small group of young bilingual children within family bilingualism and societal monolingualism. In fact, such a situation is ideal to establish a hierarchy of internal variables, among which we have found the following ordering from those having more to less impact: frequency > uniformity > markedness. Results show a varied array of interaction outcomes. In some cases, there is only a slight delay in the bilingual situation (e.g. vowel length in German) and even acceleration (e.g. codas in Spanish). In other cases, though, we find convergence of the two languages in several areas, especially in prosody (rhythm and intonation). At the segmental level, interaction may reach out to interference, as in the case of spirantization and place of assimilation of nasals in Spanish. Substitution of stops for spirants and substitution of coronals for labials and dorsals nasals are interpreted as uniform production of morphemes, avoiding allomorphy. When confronted with these various results, the question arises as to whether some previous studies (e.g. in syntax) have applied to coarse a measure for language mastery or “Why Phonology is different,” as Bromberger & Halle (1989) asked on other grounds.

---

WULF OESTERREICHER (LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN)  
**Gesellschaftliche Mehrsprachigkeit und die Herausforderungen einer  
Hierarchisierung der europäischen Sprachen**

Die Vielzahl der europäischen Sprachen und die damit gegebene Mehrsprachigkeit ist ein großer kultureller Reichtum. Dieses an sich erfreuliche Faktum stellt die Sprachgemeinschaften jedoch gleichzeitig vor gravierende sprach- und bildungspolitische, auch wissenschafts-pragmatische Probleme, die mit den höchst unterschiedlichen Ausbaugraden und Gebrauchskontexten der entsprechenden Sprachen zusammenhängen. Um die Mehrsprachigkeit und Sprachenvielfalt bewahren zu können, ist eine nüchterne Beurteilung der Möglichkeiten einer europäischen Sprachpolitik anzumahnen, die auch eine Hierarchisierung der Sprachen ins Auge fassen muss.

---

JOCHEN REHBEIN (MIDDLE EAST TECHNICAL UNIVERSITY ANKARA)  
**Die Zukunft der Mehrsprachigkeit –  
Von Spracherwerb, multilingualer Kommunikation und historischer  
Mehrsprachigkeit zum HELIX-Modell gesellschaftlicher Mehrsprachigkeit.**

In dem Sonderforschungsbereich 538 wurde Mehrsprachigkeit anhand westeuropäischer Sprachen sowie des Türkischen und Japanischen in den Bereichen mehrsprachige Kommunikation, bilingualer Spracherwerb, Sprachkontakt und Sprachgeschichte und mehrsprachiger Corpusbildung untersucht und Grundideen an die medizinische Versorgung, den Kindergarten, die Schule und andere gesellschaftliche Domänen vermittelt. Ein wesentlicher Ertrag scheint mir der empirische Beleg der These, dass der Mensch in sprachlicher Entwicklung und sprachlichem Handeln mehrsprachig angelegt ist und ein solches mehrsprachiges Potential individuell und gesellschaftlich in einer Spanne von sprachlicher Diversität ausbauen KANN. SOLLTE dies geschehen? Dafür haben verschiedene wissenschaftliche Disziplinen mehr als ein Dutzend Argumente bereit gestellt, dagegen gibt es nur wenige. Hinzu kommt der externe soziolinguistische Veränderungsdruck auf nationalsprachliche Gesellschaften aufgrund von Migration, vernetzten Wirtschafts- und Wissenschaftsbeziehungen und die wachsende Rolle mehrsprachiger Medien.

Aber WIE könnte nun ein diesen Veränderungen entsprechender Ausbau von Mehrsprachigkeit geschehen? In dem Vortrag wird dafür unter der Metapher der HELIX ein dynamisches Entwicklungsmodell vorgestellt, das nichts weniger als ein Programm für eine – mögliche - systematische Entwicklung mehrsprachiger Gesellschaften skizziert. Ziel ist dabei die Herstellung gesellschaftlicher Räume mehrsprachiger Kommunikation und multilingualer Lernkulturen. Voraussetzung ist die Anerkennung aller Sprachen (insbesondere der Immigrantensprachen) als – im Prinzip – gleichberechtigt: Der Beitrag fasst daher alle Sprachen unter einem Begriff zusammen (mangels deutscher Entsprechungen wird hier der von Clyne geprägte Terminus ‘community languages’ gewählt).

Scharnier für eine Entwicklung gesellschaftlicher Mehrsprachigkeit im Sinne einer Helix ist die Mehrsprachigkeit in Institutionen, also in Familie, Kindergarten und Schule; an den verschiedenen Arbeitsplätzen in Betrieben und in Beratungen; auf Ämtern und Behörden einschl. juristischer und politischer Institutionen; in den Medien und der Kultur; in der Wirtschaft und in der Wissenschaft. An Personal und Klienten der Institutionen werden sicher unterschiedliche sprachliche Anforderungen gestellt. Die Institutionen haben eine Eigendynamik, und aufgrund einsprachiger Praktiken sind eine Reihe von Hindernissen zu erwarten. Jedoch gibt es interessante Wechselbeziehungen zwischen ihnen, die die skizzierte Zieldynamik beschleunigen können. Dabei kommt den Institutionen der Wissenschaft mit internationaler Orientierung eine wichtige Rolle als Entscheider zu: Studiengänge, kontinuierliche Verteilung des Wissens über Mehrsprachigkeit, kontrollierte Implementierung von Modellen und Praktiken auf die verschiedenen Institutionen der Gesellschaft (Transfer), Trainingskurse für mehrsprachiges Personal, Verstärkung der mehrsprachigen Corpora, Ausbau translatorischen Handelns - und nicht zuletzt eine permanente Reflexion mehrsprachigkeitsfeindlicher ideologischer Strukturen.

Das Arealprinzip, bislang vorwiegender Garant von Mehrsprachigkeit in vielen Teilen der Welt, wird sich im Zuge der angedeuteten Entwicklungen in ein Netzwerkprinzip verwandeln – oder auch nicht. Verschiedene Länder und Regionen der Welt können dabei als gute, andere als schlechte Beispiele dienen.

---

ESTHER RINKE

### **How to account for parametric variation and change? Case studies on the diachronic development of the Romance languages**

The question of how to account for parametric variation and change has been the central question and the Leitmotiv of our project during the last 12 years. Parametric change refers to the change of core grammatical properties which represent parametrized options of UG and vary cross-linguistically. The result of this kind of syntactic change is a different mental grammar of the individual speaker. Therefore, parametric change is assumed to occur during first language acquisition.

The main question of the project splits into two major subquestions, namely a) what are the conditions that make parametric change possible or even likely in the process of first language acquisition? and b) how does parametric change proceed? How can it be detected in the historical texts?

Based on the results of our research on the diachronic syntax of the Romance languages, I will present some preliminary answers to these questions, taking into account the role of multilingualism.

I will argue with Meisel (2011) that from the perspective of (bilingual) first language acquisition, parametric change is much less to happen than is generally assumed. In order for this kind of change to occur at all; specific conditions must be met. This stands in conflict with the fact that many instances of parametric change triggered or not by language contact are discussed in historical linguistics. Yet, our own research investigating word order variation and change in Romance suggests that several cases of alleged parametric change - advocated in studies on diachronic syntax of Romance languages – are unlikely to actually represent instances of this type of diachronic change.

To conclude, I will discuss some open questions that should be addressed in future research. This concerns the consequences of a modified notion of parameter for the study of diachronic syntactic change as well as the role of the Interfaces in syntactic change.

---

MONIKA ROTHWEILER, MANUELA SCHÖNENBERGER & FRANZISKA STERNER

### **Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen L1-Erwerb und frühem kindlichen L2-Erwerb des Deutschen**

Kinder, die im Alter von etwa drei Jahren mit dem Erwerb einer zweiten Sprache beginnen, sind einerseits Zweitsprachler, denn sie verfügen bereits über die grundlegenden Strukturen einer Sprache. Andererseits wird in den letzten Jahren die Frage nach *critical periods* intensiv diskutiert. Eine aktuelle Annahme ist, dass sich Erwerbsmechanismen für den Erwerb von Morphologie und Syntax erst im Laufe des vierten Lebensjahres verändern und ein vor diesem Zeitpunkt liegender Erwerbsbeginn noch zu einer Sonderform des simultanen Erwerbs zweier Sprachen führt (vgl. Meisel 2008, 2009; Schwartz 2004; Sopata 2009). Mit den im Vortrag vorgestellten Ergebnissen zum Erwerb morphologischer und morphosyntaktischer Formen im Deutschen durch Kinder mit Türkisch als L1 und Deutsch als früher zweiter Sprache gehen wir der Frage nach, welche Faktoren einen Einfluss darauf haben können, ab wann eine grammatische Form nicht mehr wie im Erstspracherwerb erworben wird. Die untersuchten grammatischen Formen und Strukturen sind Partizipien, Subjekt-Verb-Kongruenz und Artikelverwendung und -auslassung.

Die hier genutzte Datenbasis besteht aus longitudinalen Daten (über einen Zeitraum von 24-30 Monaten) von sechs Kindern, deren Erwerbsbeginn im Alter um drei Jahre (AO 3) liegt. Weitgehende Übereinstimmung zwischen L1- und kindlichem L2-Erwerb finden wir im Erwerb der Partizipsuffigierung. Unterschiede zeichnen sich nur in der Partizippräfigierung ab. Auch im Erwerb der SVK gibt es viele Übereinstimmungen mit dem L1-Erwerb, aber es treten - zumindest bei einigen Kindern - noch Fehler auf, nachdem das Paradigma an sich als erworben gelten kann. In Bezug auf den Erwerb von Artikeln ist der Zeitraum der optionalen Nutzung von Artikeln lang andauernd und es bleibt in den Daten offen, ob es sich letztendlich um einen Fall von unvollständigem Erwerb handelt.

Wir interpretieren die Ergebnisse so, dass die L2-Kinder mit dem Erwerb von Partizipien keine Probleme haben, da es sich einerseits um eine einfache morphologische Operation handelt, die sich nur auf ein grammatisches Merkmal (Aspekt: Perfektiv) bezieht, und es sich andererseits um ein nicht parametrisiertes grammatisches Phänomen handelt, das nicht von *critical period*-Effekten betroffen sein sollte (vgl. Smith & Tsimpli 1995; Meisel 2009). Der Erwerb der SVK im Deutschen dagegen ist anfälliger und wird schon von Kindern, die im Alter von 6-8 Jahren mit dem Erwerb des Deutschen beginnen, mit Abweichungen vom Erstspracherwerb vollzogen (Chilla 2008). Die morphologischen Formen zur Markierung von SVK werden in einer Interaktion mit der Syntax festgelegt und es geht um die Abstimmung von zwei grammatischen Merkmalen (Person und Numerus). Die größten Probleme haben die L2-Kinder mit dem Erwerb von Artikeln. Hier ist ein Abgleich mit einer Vielzahl grammatischer und auch eines semantischen Merkmals notwendig (Numerus, Genus, Kasus, Definitheit) und auch prosodische Faktoren spielen eine Rolle. So könnte die Art und Anzahl von zu kodierenden Merkmalen für den Erfolg des Erwerbs mit entscheidend sein und möglicherweise eine Rolle dafür spielen, dass der Erwerb von Artikeln ein Gegenstand für *critical period*-Effekte zu sein scheint; entweder a) weil Artikel

parametrisiert sind (Ionin 2003) und/oder b) weil sie zu den *vulnerable domains* gehören, d.h. es gibt *Interface*-Effekte mit Prosodie und Semantik unter Einbeziehung der genannten grammatischen Merkmale.

---

LYDIA WHITE

### **Universal Grammar in L2: changing perspectives**

In this paper, I will discuss developments in how generative second language acquisition research has approached the role of Universal Grammar (UG) in L2 acquisition, as well as the question of similarities and differences between child and adult L2 acquisition. In the 1980s, research centred on the availability of principles of UG to adult learners, and the question of whether or not parameters of UG can be reset. In the 1990s, focus narrowed to a consideration of grammatical categories and features, particularly the question of whether new features can be acquired. More recently, there has been yet another shift, current emphasis being on interfaces between the linguistic system and grammar external components (e.g. syntax/discourse), or between different modules of grammar (syntax/morphology; morphology/phonology; syntax/semantics; etc.). These changes in focus have led to revisions in how researchers account for successes and failures in L2 acquisition.

# Useful information

## Public Transportation in Hamburg

### **Airport to Hotel Central**

There is a direct connection from the airport to **Altona** station. Take the metro (S-Bahn) line S1 (green line direction towards Wedel) from the airport. It runs every 10 minutes. It takes about 30 minutes to Altona (station after “Königstraße”). Get off here, go up to the ground floor and follow the signs directing you to the long-distance trains (DB). Turn right when you stand in front of the tracks. When you exit the station turn left into Präsident-Krahn-Str. After 2 minutes you will find **Hotel Central** to your right (next to Sparda Bank). Note that the reception is at the Raphael Hotel (same address).

### **Public transport in Hamburg**

A single ticket is valid for one trip and one person. The price depends on the distance. From the airport, the ticket is about 2,75 EUR. From the main station, the ticket is 1,70 EUR. You do not need to stamp the ticket, just get on the metro once you have it. Daily Tickets are valid for unlimited travel on the date of issue. The 9 am Day Ticket (about 5,40 EUR) is valid after 09:00, the all-day ticket (about 6,50 EUR) is valid all day long. Buy Single and Daily Tickets from any bus driver or ticket vending machine.

On this website you can get all the information concerning public transport, line and route timetables, ticket prices, etc.: [www.hvv.de](http://www.hvv.de)

## Locations

### **Conference Site**

**Research Centre on Multilingualism (SFB Mehrsprachigkeit)**

Max-Brauer-Allee 60

Tel.: +49 40 42838 6432

<http://www.uni-hamburg.de/sfb538/>

## Bars and Restaurants near the Conference Site

### *Snacks – small restaurants*

**Bäckerei Schanze (pasta, pizza, rolls) \***

Paul Nevermann-Platz 1

**Indian Kitchen Basmati (Indian) \*/\*\***

Max- Brauer Allee 51

**Mercado (international) \*/\*\***

Ottenser Hauptstr. 10 - Tel: 040 / 39909262

**Café Buenos Aires (Argentinian) \*/\*\***

Friedensallee 41 – Tel: 040 / 39 806 806

**Alem Do Tejo (Portuguese, very friendly ☺ our favourite!) \*/\*\***

Max-Brauer-Allee 53



## *Restaurants*

### **Tropical Point (African) \***

Paul Nevermann-Platz 1

### **Koz Urfa (Turkish) \*/\*\***

Paul-Neveermann Platz 2-4

### **Schweinske (international, mostly pork meat) \*/\*\***

Ottenser Hauptstr. 1 - Tel: 040 / 31182285

### **BOK (Asiatisch) \*/\*\***

Ottenser Hauptstr. 1 – Tel: 040 / 39903390

### **Casa Ferraro (Italian) \*/\*\***

Max-Brauer-Allee 54 - Tel: 040 / 38615065

### **Mamma mia (Italian) \*\*/\*\***

Barnerstr. 42, 22765 - Tel: 040 / 3900386

### **Cuore mio (Italian) \*\*/\*\***

Rothestr. 38, 22765 - Tel: 040 / 39906029

### **Teufels Küche (mixed) \*\***

Ottenser Hauptstraße 47 - Tel: 040 / 39804977

### **Balutschistan (Pakistani) \*\***

Bahrenfelder Straße 169 - Tel: 040 / 3902229

### **Kleine Brunnenstrasse 1 (International) \*\*\***

Kleine Brunnenstraße 1 - Tel: 040 / 39 90 77 72

### **Voltaire (French) \*\***

Friedensallee 14-16 - Tel: 040 / 39 70 04

### **Die Schwäbin (Swabian) \*/\*\***

Große Brunnenstraße 41 – Tel: 040 / 39902006

### **Barcelona Tapas (Spanish) \*/\*\***

Max- Brauer Allee 12 – Tel: 040 / 3808-3635

### **Altamira (Spanish) \*/\*\***

Bahrenfelderstr. 331 - Tel. 040 / 85371600

## *Bars*

### **Reh Bar \***

*Ottenser Hauptstr. 52 - Tel: 040 / 39906363*

### **Raum 43 \***

Ottenser Hauptstr. 43 - Tel: 0163 / 9028288

### **Red Lounge \***

Bahrenfelder Str. 142 – Tel: 040 / 25 41 36 53

### **Cafe Reisebar \*/\*\***

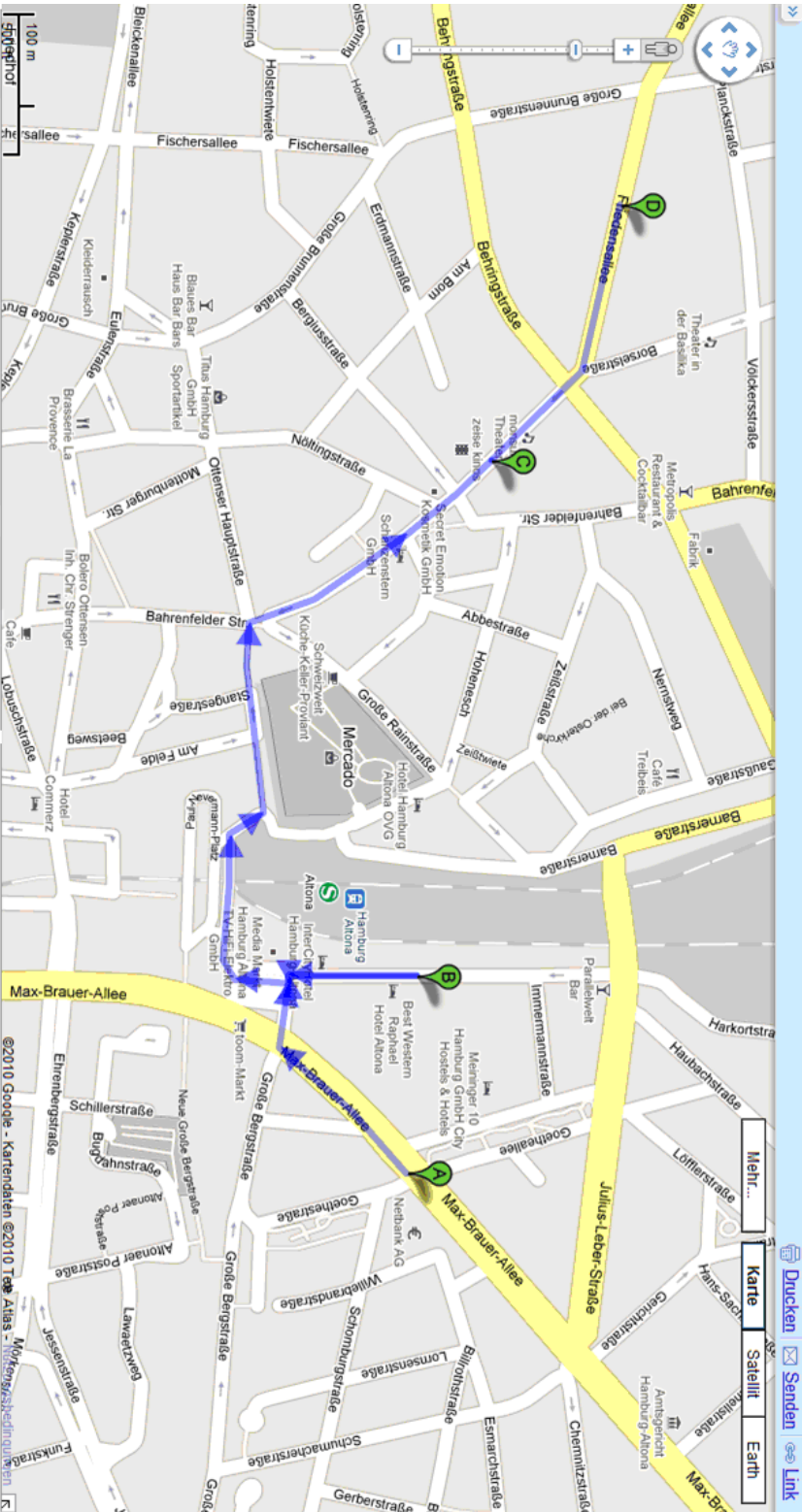
Ottenser Hauptstr. 30 - Tel: 040 / 39806666

### **Blaues Barhaus \***

Große Brunnenstrasse 55

\* less than 10,- EUR, \*\* 10,- to 20,- EUR, \*\*\* more than 20,- EUR

# Map



## List of Contributors

Barton, Dagmar	<a href="mailto:dagmar.barton@uni-hamburg.de"><u>dagmar.barton@uni-hamburg.de</u></a>
Beal, Kalynda	<a href="mailto:kalynda.beal@uni-hamburg.de"><u>kalynda.beal@uni-hamburg.de</u></a>
Becher, Viktor	<a href="mailto:viktor.becher@uni-hamburg.de"><u>viktor.becher@uni-hamburg.de</u></a>
Benet, Ariadna	<a href="mailto:ariadna.benet@uni-hamburg.de"><u>ariadna.benet@uni-hamburg.de</u></a>
Bianchi, Giulia	<a href="mailto:giulia.bianchi@uni-hamburg.de"><u>giulia.bianchi@uni-hamburg.de</u></a>
Brehmer, Bernhard	<a href="mailto:bernhard.brehmer@uni-hamburg.de"><u>bernhard.brehmer@uni-hamburg.de</u></a>
Braunmüller, Kurt	<a href="mailto:braunmueller@uni-hamburg.de"><u>braunmueller@uni-hamburg.de</u></a>
Brehmer, Bernhard	<a href="mailto:bernhard.brehmer@uni-hamburg.de"><u>bernhard.brehmer@uni-hamburg.de</u></a>
Bühning, Kristin	<a href="mailto:kristin-buehrig@uni-hamburg.de"><u>kristin-buehrig@uni-hamburg.de</u></a>
Cortés, Susana	<a href="mailto:susana.cortes@uni-hamburg.de"><u>susana.cortes@uni-hamburg.de</u></a>
Czachór, Agnieszka	<a href="mailto:agnieszka.czachor@uni-hamburg.de"><u>agnieszka.czachor@uni-hamburg.de</u></a>
Feldhausen, Ingo	<a href="mailto:ingo.feldhausen@gmx.de"><u>ingo.feldhausen@gmx.de</u></a>
Gabriel, Christoph	<a href="mailto:christoph.gabriel@uni-hamburg.de"><u>christoph.gabriel@uni-hamburg.de</u></a>
Hänel-Faulhaber, Barbara	<a href="mailto:barbara.haenel@uni-hamburg.de"><u>barbara.haenel@uni-hamburg.de</u></a>
Hedeland, Hanna	<a href="mailto:hanna.hedeland@uni-hamburg.de"><u>hanna.hedeland@uni-hamburg.de</u></a>
Höder, Steffen	<a href="mailto:steffen.hoeder@uni-hamburg.de"><u>steffen.hoeder@uni-hamburg.de</u></a>
House, Juliane	<a href="mailto:jhouse@uni-hamburg.de"><u>jhouse@uni-hamburg.de</u></a>
Kranich, Svenja	<a href="mailto:svenja.kranich@uni-hamburg.de"><u>svenja.kranich@uni-hamburg.de</u></a>
Kügow, Monique	<a href="mailto:monique.kuegow@uni-hamburg.de"><u>monique.kuegow@uni-hamburg.de</u></a>
Kulaga, Kinga	<a href="mailto:kinga.kulaga@uni-hamburg.de"><u>kinga.kulaga@uni-hamburg.de</u></a>
Kupisch, Tanja	<a href="mailto:tanja.kupisch@uni-hamburg.de"><u>tanja.kupisch@uni-hamburg.de</u></a>
Lehmberg, Timm	<a href="mailto:timm.lehmberg@uni-hamburg.de"><u>timm.lehmberg@uni-hamburg.de</u></a>
Leuninger, Helen	<a href="mailto:leuninger@lingua.uni-frankfurt.de"><u>leuninger@lingua.uni-frankfurt.de</u></a>
Lleó, Conxita	<a href="mailto:lleo@uni-hamburg.de"><u>lleo@uni-hamburg.de</u></a>
Meyer, Bernd	<a href="mailto:meyerb@uni-mainz.de"><u>meyerb@uni-mainz.de</u></a>
Oesterreicher, Wulf	<a href="mailto:wulf.oesterreicher@romanistik.uni-muenchen.de"><u>wulf.oesterreicher@romanistik.uni-muenchen.de</u></a>
Pesková, Andrea	<a href="mailto:andrea_pesko@yahoo.co.uk"><u>andrea_pesko@yahoo.co.uk</u></a>
Rehbein, Jochen	<a href="mailto:jochen@metu.edu.tr"><u>jochen@metu.edu.tr</u></a>
Rinke, Esther	<a href="mailto:Esther.Rinke@em.uni-frankfurt.de"><u>Esther.Rinke@em.uni-frankfurt.de</u></a>
Röder, Brigitte	<a href="mailto:brigitte.roeder@uni-hamburg.de"><u>brigitte.roeder@uni-hamburg.de</u></a>
Rothweiler, Monika	<a href="mailto:rothweil@uni-bremen.de"><u>rothweil@uni-bremen.de</u></a>
Salden, Uta	<a href="mailto:uta.salden@uni-hamburg.de"><u>uta.salden@uni-hamburg.de</u></a>

Schmidt, Thomas	<a href="mailto:thomas.schmidt@uni-hamburg.de">thomas.schmidt@uni-hamburg.de</a>
Schönenberger, Manuela	<a href="mailto:iris.schoenenberger@uni-oldenburg.de">iris.schoenenberger@uni-oldenburg.de</a>
Skotara, Nils	<a href="mailto:nils.skotara@uni-hamburg.de">nils.skotara@uni-hamburg.de</a>
Stangen, Ilse	<a href="mailto:ilse.stangen@web.de">ilse.stangen@web.de</a>
Sterner, Franziska	<a href="mailto:franziska.sterner@uni-hamburg.de">franziska.sterner@uni-hamburg.de</a>
White, Lydia	<a href="mailto:lydia.white@mcgill.ca">lydia.white@mcgill.ca</a>
Wörner, Kai	<a href="mailto:kai.woerner@uni-hamburg.de">kai.woerner@uni-hamburg.de</a>